

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Porównajcie bowiem Tego który taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście dla dusz waszych które są osłabiane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zastanówcie się nad Tym,* który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości,** abyście nie zniechęcili się zmęczeni*** na duszy.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Porównajcie sobie bowiem (Tego), (który) taki (zniósł) od grzeszników względem siebie samego* bunt, aby nie doznałibyście porażki (dla) dusz** waszych osłabiani. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Porównajcie bowiem (Tego, który) taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście (dla) dusz waszych które są osłabiane

¹⁾ <x>650 3:1</x>

²⁾ <x>470 27:39-44</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 10:31</x>; <x>500 11:53</x>; <x>500 19:1-3</x>

³⁾ <x>530 10:12</x>

⁴⁾ Naszą zachętą w duchowym biegu powinien być obraz życia kreślony przez Biblię (zob. <x>650 12:13</x>; por. <x>290 40:28-31</x>).

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "względem siebie samego": "względem Niego"; "względem nich samych"; "względem nich"; "w was".

⁶⁾ Bardziej logicznie byłoby: w duszach, lecz w oryginale jest prawdopodobnie dativus incommodi.